

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem ludzie z miasta powiedzieli do Elizeusza: Oto – prosimy – miejsce do zamieszkania jest w tym mieście dobre,* jak to nasz pan widzi, lecz woda jest niedobra i ziemia roniąca.**1)2)          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Któregoś dnia mieszkańcy miasta przybyli do Elizeusza z prośbą: Mieszka się w tym mieście dobrze — powiedzieli — jak zresztą nasz pan widzi, ale nie ma tu dobrej wody i ziemia jest nieurodzajna. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem ludzie tego miasta powiedzieli do Elizeusza: Oto położenie tego miasta jest dobre — jak ty, mój panie, widzisz. Lecz woda jest niedobra i ziemia nieurodzajna.                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzekli też mężowie onego miasta do Elizeusza: Wej, oto mieszkanie miasta tego jest dobre, jako panie mój widzisz; ale wody złe i ziemia niepłodna.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzekli też mężowie miasta do Elizeusza: Oto mieszkanie miasta tego jest bardzo dobre, jako ty sam, panie, widzisz: ale wody są bardzo złe i ziemia niepłodna.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mieszkańcy miasta mówili do Elizeusza: Popatrz! Położenie miasta jest miłe, jak sam, panie mój, widzisz, lecz woda jest niezdrowa, a ziemia nie daje plonów.                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzekli więc obywatele tego miasta do Elizeusza: Oto dobrze się mieszka w tym mieście, jak to mój pan sam widzi, lecz woda jest zła i ziemia jest niepłodna.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mieszkańcy miasta zwrócili się do Elizeusza: Położenie miasta jest, jak nasz pan widzi, dobre, ale woda jest zła i ziemia nieurodzajna.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mieszkańcy miasta żalili się Elizeuszowi: „Jak sam widzisz, panie nasz, położenie miasta jest dobre, ale wody są niezdrowe, dlatego ziemia nie daje plonów”.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mężowie miasta powiedzieli Elizeuszowi: - Oto położenie miasta jest dobre, jak pan mój widzi, ale woda jest niedobra i ziemia nieurodzajna.                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали мужі міста до Елісея: Ось проживання в місті добре, так як пан бачить, і води погані і земля неплідна.                                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A mieszkańcy miasta powiedzieli do Eliszy: Jak pan widzi, to oto położenie miasta jest dobre; ale woda jest zła i przyczynia się do wyludniania okolicy.                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Po pewnym czasie mężowie z owego miasta powiedzieli do Elizeusza: ”Oto położenie miasta jest dobre, jak to mój pan widzi; ale woda jest zła, a kraina ta powoduje poronienia”.                     |

<sup>1)</sup> Lub: mieszka się w tym mieście dobrze.

<sup>2)</sup> ziemia roniąca, מְרִיחָה לְרִיחַ, wg G: pozbawiona dzieci, ἡ γῆ ἀτεκνομένη; ziemia w zn. jej mieszkańców, zob. <x>90 17:46</x>.